|  |  |
| --- | --- |
| Logo of the European Commission, 12 yellow stars on a blue background arranged in a circle and framed by two light grey graphic elements representing the Berlaymont building, which is the headquarter of the European Commission. | EUROPÄISCHE KOMMISSION |

STELLENAUSSCHREIBUNG FÜR  
ABGEORDNETE(R) NATIONALE(R) SACHVERSTÄNDIGE(R)

|  |  |
| --- | --- |
| GD – Direktion – Referat | DGT.C.ES.2 |
| Stellennummer in Sysper: | Click or tap here to enter text. |
| Kontaktperson:  Gewünschter Dienstantritt:  Dauer der 1. Abordnung:  Dienstort: | Luis Somoano ([Luis.Somoano@ec.europa.eu](mailto:Luis.Somoano@ec.europa.eu)) Myriam García de Leániz ([Myriam.GARCIA-DE-LEANIZ-HORTAL@ec.europa.eu](mailto:Myriam.GARCIA-DE-LEANIZ-HORTAL@ec.europa.eu))  4. Quartal 2024  2 Jahr(e)  Brüssel  Luxemburg  Anderer: |
| Art der Abordnung |  |
| Auf diese Stellenausschreibung können sich Bedienstete:    Können sich auch bewerben:  Bedienstete der folgenden EFTA-Staaten bewerben:  Island  Liechtenstein  Norwegen  Schweiz  Bedienstete der folgenden Drittländer bewerben: …  Bedienstete folgender zwischenstaatlicher Organisationen bewerben: … | |
| Bewerbungsschluss: | Ende der Bewerbungsfrist: 25-09-2024 |

**Wer wir sind**

Das Referat ES.2, mit Sitz in Luxemburg, ist eines der beiden Referate der Spanischen Sprachabteilung der Generaldirektion Übersetzung (DGT) der Europäischen Kommission. Es ist für die Übersetzung der Dokumente aus allen EU-Amtssprachen ins Spanische zuständig, die es von den Generaldirektionen, von den Kabinetten der Kommissionsmitglieder und anderen Dienststellen der Europäischen Kommission zu folgenden Hauptbereichen erhält: Verteidigungsindustrie und Weltraum; Bildung und Kultur; Beschäftigung, Soziales und Integration; Energie, sowie Gesundheit und Lebensmittelsicherheit; Binnenmarkt, Industrie, Unternehmertum und KMU; Maritime Angelegenheiten und Fischerei; Mobilität und Verkehr; Regionalpolitik und Stadtentwicklung; Forschung und Innovation, Statistiken; und Handel. Die meisten Ausgangsdokumente sind auf Englisch und in geringerem Maße auf Französisch verfasst.

Das Referat besteht derzeit aus 17 Übersetzern, 3 Assistenten und dem Referatsleiter.

**Stellenprofil (wir schlagen vor)**

Wir schlagen eine anspruchsvolle und anregende Position in einem dynamischen Team vor. Der erfolgreiche Bewerber/die erfolgreiche Bewerberin wird technische Unterlagen übersetzen und auch andere Aufgaben im Zusammenhang mit der Übersetzung wahrnehmen, z. B. die Überarbeitung der Übersetzungen anderer Kolleginnen und Kollegen, die Bewertung und Revision externer Übersetzungen und terminologische Aufgaben.

**Auswahlkriterien (wir suchen)**

Der abgeordnete nationale Sachverständige wird die thematischen Kompetenzen der Spanischen Sprachabteilung in sehr spezialisierten Bereichen stärken, die von anderen Kommissionsdienststellen wie den Generaldirektionen Energie, Mobilität und Verkehr, Forschung und Innovation, Verteidigungsindustrie und Weltraum sowie Binnenmarkt, Industrie, Unternehmertum und KMU abgedeckt werden.

Die Hauptaufgabe des abgeordneten nationalen Sachverständigen besteht darin, die Dokumente, die die Kommission im Rahmen ihres Auftrags in den oben genannten Bereichen benötigt, hauptsächlich aus dem Englischen ins Spanische zu übersetzen. Darüber hinaus wird er Übersetzungen solcher Dokumente überarbeiten, überprüfen und bewerten und terminologische Arbeiten im Zusammenhang mit seinen Fachgebieten durchführen.

**Zulassungsbedingungen**

Abordnungen fallen unter den **Beschluss C(2008) 6866 der Kommission vom 12.11.2008** über die Regelung für zur Kommission abgeordnete oder sich zu Zwecken der beruflichen Weiterbildung bei der Kommission aufhaltende nationale Sachverständige (ANS-Beschluss).

Gemäß dem ANS-Beschluss müssen Sie **zu Beginn der Abordnung** die folgenden Zulassungskriterien erfüllen:

Berufserfahrung: eine mindestens dreijährige Berufserfahrung mit Aufgaben im administrativen, justiziellen, wissenschaftlichen oder technischen Bereich in beratender oder leitender Funktion, die mit den Tätigkeiten der Funktionsgruppe Administration (AD) vergleichbar ist.

Dienstalter: ein Dienstalter von mindestens einem Jahr (12 Monate) bei Ihrem derzeitigen Arbeitgeber in einem dienst- oder vertragsrechtlichen Verhältnis.

Arbeitgeber: es muss sich um eine nationale, regionale oder lokale Verwaltung oder eine zwischenstaatliche öffentliche Organisation handeln; ausnahmsweise kann die Kommission nach einer besonderen Ausnahmeregelung Anträge annehmen, wenn es sich bei Ihrem Arbeitgeber um eine öffentliche Stelle (z. B. eine Agentur oder ein Regulierungsinstitut), eine Universität oder ein unabhängiges Forschungsinstitut handelt.

Sprachkenntnisse: gründliche Kenntnisse einer Sprache der Europäischen Union und ausreichende Kenntnisse einer weiteren Sprache der Europäischen Union in dem für die Wahrnehmung der Funktion erforderlichen Maße. Sollten Sie aus einem Drittland kommen, müssen Sie nachweisen, dass Sie über gründliche Kenntnisse in der zur Ausübung Ihrer Tätigkeit erforderlichen Sprache der Europäischen Union verfügen.

**Bedingungen für die Abordnung nationaler Sachverständiger**

Während der gesamten Dauer der Abordnung müssen Sie bei Ihrem Arbeitgeber angestellt bleiben, von diesem Ihre Bezüge erhalten und auch weiterhin Ihrem (nationalen) Sozialversicherungssystem angeschlossen bleiben.

Sie werden Ihre Aufgaben innerhalb der Kommission nach Maßgabe des genannten ANS-Beschlusses ausüben und den darin festgelegten Bestimmungen über Vertraulichkeit, Loyalität und Nichtvorliegen von Interessenkonflikten unterliegen.

Falls diese Stelle mit Vergütungen ausgeschrieben wird, können diese nur gewährt werden, wenn Sie die Bedingungen gemäß Artikel 17 des ANS-Beschlusses erfüllen.

Mitarbeiter/Mitarbeiterinnen, die in eine Delegation der Europäischen Union entsandt werden, benötigen eine Sicherheitsüberprüfung (nach SECRET UE/EU SECRET Niveau gemäß der Entscheidung der Kommission (EU-Euratom) 2015/444, O.J. L 72, 17.03.2015, p.53). Es obliegt Ihnen, das Überprüfungsverfahren vor der Abordnung einzuleiten.

**Bewerbung und Auswahlverfahren**

Wenn Sie interessiert sind, befolgen Sie bitte die Anweisungen Ihres Arbeitgebers zur Bewerbung.

Die Europäische Kommission akzeptiert nur Bewerbungen, die über die Ständige Vertretung/Diplomatische Vertretung bei der EU Ihres Landes, das EFTA-Sekretariat oder über die Kanäle, denen sie ausdrücklich zugestimmt hat, eingereicht wurden. Bewerbungen, die direkt von Ihnen oder Ihrem Arbeitgeber eingehen, werden nicht berücksichtigt.

Sie sollten Ihren Lebenslauf auf Englisch, Französisch oder Deutsch im Europass CV Format verfassen (Erstellen Sie Ihren Europass-Lebenslauf | Europass). Ihre Nationalität muss darin angegeben sein.

Bitte fügen Sie Ihrer Bewerbung keine anderen Dokumente (wie Kopien des Personalausweises, Kopien von Abschlusszeugnissen, Nachweise der Berufserfahrung usw.) bei. Diese Dokumente sind gegebenenfalls in einem späteren Stadium des Auswahlverfahrens vorzulegen.

**Verarbeitung personenbezogener Daten**

Die Kommission trägt dafür Sorge, dass die personenbezogenen Daten der Bewerber/innen gemäß den Anforderungen der Verordnung (EU) 2018/1725 des Europäischen Parlaments und des Rates verarbeitet werden ([[1]](#footnote-1)). Dies gilt insbesondere für die Vertraulichkeit und Sicherheit dieser Daten. Bevor Sie sich bewerben, lesen Sie bitte die beigefügte Datenschutzerklärung.

1. () Verordnung (EU) 2018/1725 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2018 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Organe, Einrichtungen und sonstigen Stellen der Union, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 45/2001 und des Beschlusses Nr. 1247/2002/EG (ABl. L 295 vom 21.11.2018, S. 39).“ [↑](#footnote-ref-1)